

GERMÁN DE GRANDA, *Estudios de lingüística afro-románica*. Universidad de Valladolid, 1985; 225 pp.

Cuando Germán de Granda llegó a Guinea Ecuatorial en 1981 para desempeñar funciones en el servicio exterior de España, era ya el autor de *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*¹. En sólo tres años de permanencia en el pequeño país africano, recoge materiales, realiza encuestas, pero, sobre todo, sus estudios y teorías se elaboran desde otra atalaya diferente a la americana. Si en la obra que acabo de citar llamó la atención acerca de los “Planteamientos y necesidades actuales en los estudios lingüísticos afro-hispanoamericanos”, la mayor parte de los trabajos en ella contenidos se refirieron a la realidad lingüística hispanoamericana, por más que no se perdiera de vista África. Sin embargo, el África que le interesó entonces es la que dio origen a los criollos portugueses y la que jugó un importante papel en la fisonomía del español de América. El África que importa a Germán de Granda a partir de 1981 es la que gira en torno a Guinea Ecuatorial, y a diferentes problemas dedica los trece capítulos de *Estudios de lingüística afro-románica*, por lo que parecería más pertinente llamarlo *Estudios de lingüística ecuatoguineana*. Y, no obstante, el título está bien elegido, pues el autor no olvida jamás el triángulo afrohispanoamericano, como lo demuestra aquí también al investigar “Un caso de transferencia léxica intercolonial. Cuba-Fernando Poo (Bioko)”.

De los trece estudios recogidos en su libro, De Granda dedica seis exclusivamente al annobonés, único criollo románico de Guinea Ecuatorial, ya que el español ecuatoguineano no se ha acriollado. Al remoto criollo portugués sigue dedicando su atención, esta vez desde enfoques toponímicos². Por el contrario, sus investigaciones más recientes nos demuestran que ha tenido en cuenta aspectos del ecuatoguineano, resultando especialmente interesante el estudio de la génesis de la construcción verbo direccional + *en* (del tipo “voy en Malabo”), para cuyo origen propone un calco sintáctico con las lenguas autóctonas locales como molde de referencia³.

La pequeña isla de Annobón (17 km²) debe a su lejanía⁴ y aislamiento la conservación de la *fá d'Ambo*, criollo portugués local, código lingüístico primario de los aproximadamente mil habitantes que residen en la capital, Palé, único núcleo habitado permanentemente. La

¹ Publicados en la editorial Gredos, Madrid, 1978.

² GERMÁN DE GRANDA, “Toponimia e historia lingüística en un área insular criollo-portuguesa de África (Annobón, Guinea Ecuatorial)”, en *Philologica I*, Salamanca, 1989, pp. 237-245.

³ GERMÁN DE GRANDA, “Origen y configuración de un rasgo sintáctico en el español de Guinea Ecuatorial y en el portugués de Angola”, *ALHis*, 4 (1988), 81-98.

⁴ Annobón dista 670 kms. de Malabo, 580 de Bata, 470 de Libreville y 370 de Port Gentile.

sociolingüística de ese microespacio ocupa el capítulo 7 del libro que comentamos. Aunque se repiten datos, pues se trata de estudios concebidos aisladamente, la aportación es original y desmiente testimonios tan importantes y difundidos como el de M. F. Vallkhoff, que llegó a creer que el annobonés era una reliquia. Por el contrario, el criollo portugués se mantiene con todo su vigor, mientras que el conocimiento de la lengua española es —según De Granda— relativamente amplio, aunque de ningún modo total. También se emplea el *pichi* (así se conoce en Guinea Ecuatorial el *pidgin english*) por medio de los contingentes de annoboneses que, después de residir en Bioko (Fernando Poo) regresan a su isla. Por último, la cuarta variedad lingüística que forma parte del repertorio comunicativo oral de la comunidad annobonesa es el portugués, reducido al rito religioso de inspiración católica, ejercido por los antiguos misioneros portugueses.

A pesar de que Palé reúne a todos los annoboneses de la isla, su criollo portugués ofrece una diferenciación interna condicionada por factores sociológicos. Germán de Granda relaciona los mecanismos generadores de tal estado de cosas con los resultados de la interacción de tres segmentos poblacionales, caracterizados por diferentes actitudes lingüísticas y delimitados sociológicamente por las variables demográficas *edad* y *sexo*. El primero (grupo masculino joven o de mediana edad, más —secundariamente— un pequeño contingente femenino escolarizado) se individualiza por su apertura a los contactos exteriores, cuya actitud lingüística innovadora les lleva a la adopción de préstamos léxicos del español o del *pichi*. Frente a ellos, los ancianos se caracterizan por su actitud lingüística conservadora. El sector femenino (salvo excepciones) representa un factor lingüístico pasivo, caracterizado por su aceptación indiscriminada y a veces simultánea tanto de innovaciones revolucionarias como de pautas de realización arcaizante.

Todo lo anterior no justifica ni explica la rápida evolución de la *fá d'Ambo*, para la que el profesor De Granda encuentra una sugerente explicación: la incomunicación comunitaria entre los diferentes grupos de edad impide la transmisión eficaz de una norma lingüística prudentemente conservadora de los ancianos a los jóvenes, dando lugar a que éstos desarrollen tendencias innovadoras.

Los rasgos caracterizadores del “vocabulario fundamental” del annobonés son el tema del segundo artículo dedicado a ese criollo, aunque hay que observar que se limita al nivel léxico-semántico. De un total de 214 formas léxicas, encontramos 15 retenciones léxicas africanas. Los casos de expansión léxica interna, con base en formas portuguesas, se elevan a 27. En cuanto al estudio comparativo de una cala entre los criollos portugueses de Annobón y São Tomé, la conclusión es ésta: las diferencias en el nivel de vocabulario de las dos variedades diatópicas del criollo portugués son ya muy notables y van incrementándose progresivamente, por lo que es altamente dudosa la preservación de la in-

telegibilidad mutua de ambas variedades lingüísticas. Termina el estudio señalando algunos rasgos del vocabulario fundamental de Annobón: preservación de arcaísmos portugueses, tanto de índole léxico-semántica como fonética, uso de formas léxicas de procedencia metropolitana popular o vulgar y la utilización general de vocablos pertenecientes al habla marinera.

“Expansión léxica en un campo semántico del criollo portugués de Annobón” se centra en el referente al cuerpo humano, y de su estudio, el profesor De Granda avanza provisionalmente dos conclusiones: la notable diversidad léxica entre las hablas criollo-portuguesas de Annobón, por una parte, y São Tomé y Príncipe, por otra. La explicación nos la podría dar el aislamiento de Annobón. La segunda conclusión resalta el vigor, la originalidad y la complejidad de las tendencias que en Annobón han actuado sobre el léxico local, tendencias que oscilan entre lo arcaizante y lo innovador y que revisten a la *fá d’Ambo* de una marcada vitalidad y de un alto nivel de funcionalidad comunitaria.

“Procesos de aculturación léxica en el criollo portugués de Annobón” se dedica a la reivindicación del español frente al portugués en el proceso de modernización lingüística del código comunicativo oral annobonés. En este apartado no sólo se citan los préstamos léxicos sino que se dan muestras del proceso de relexificación que se observa en el criollo portugués a costa del español. Además —y son palabras del profesor De Granda—

tiene todavía más relevancia [. . .] otro mecanismo de aculturación léxica [. . .] Me refiero a la sustitución de elementos funcionales, pertenecientes a las distintas categorías gramaticales de esta índole (pronombres, adverbios, preposiciones, conjunciones) de la lengua local (L) por otros procedentes de la lengua superpuesta (H).

El prestigio de la lengua (H) sería la causa de esta aculturación.

“Las retenciones léxicas africanas en el criollo portugués de Annobón y sus implicaciones sociohistóricas” analiza las formas léxicas de posible origen kwa y bantú, y el estudio arroja luz sobre la procedencia geográfica de los annoboneses, adscritos generalmente a la familia angolana. Las conclusiones dejan inalterada la opinión sobre el origen bantú (37.6% de formas léxicas de posible génesis bantú así lo confirman), pero no se debe olvidar que 30.1% de las mismas tiene una posible filiación con el grupo kwa, lo que vendría a decirnos que de la actual Nigeria y de Benin llegaron esclavos a Annobón en proporciones considerables, a quienes les tocó la triste suerte de ser los precursores de los de Angola y Congo.

“Préstamos léxicos del *pidgin english* en el criollo portugués de Annobón” cierra la serie de estudios annoboneses que el libro contiene. La singularidad de estos préstamos viene a demostrarnos el importante

papel funcional y social que desempeña el *pichi* en Guinea Ecuatorial; aunque el porcentaje de aquéllos (aprendidos en Bioko por los emigrantes annoboneses) es inferior a los tomados del español e, incluso, a los de procedencia africana.

“Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial” y “Las lenguas de Guinea Ecuatorial. Materiales bibliográficos para su estudio” son los dos primeros ensayos que figuran en *Estudios de lingüística afro-románica*, pero el segundo es sólo un complemento bibliográfico del primero, complemento insuficiente a estas alturas, dado el elevado número de trabajos que se han producido desde entonces, entre otros, los del propio Germán de Granda. En el primero se nos da una breve y utilísima descripción del rico mosaico lingüístico ecuatoguineano.

“Fenómenos de interferencia fonética del fang sobre el español de Guinea Ecuatorial. Consonantismo” trata los diferentes rasgos del consonantismo del español ecuatoguineano en hablantes bilingües de español y fang, con esta última lengua como código primario de comunicación.

“Un caso de transferencia léxica intercolonial. Cuba-Fernando Poo (Bioko)” supone una interpretación del triángulo nombrado. Ahora son los deportados políticos cubanos que llegan a Fernando Poo en 1862 y en 1866 quienes llevan y dejan en la isla africana una importante cantidad de americanismos. Pero ¿cómo descartar que varios de esos americanismos, entre los que hay varios africanismos, no hicieron el viaje de ida y vuelta, en el que cree firmemente Germán de Granda? La respuesta podría complicarse si consideramos que algunos términos no se circunscriben a la *Cuba africana* (Fernando Poo, Bioko) de la que no salieron los cubanos sino para la muerte o para regresar a su isla, sino que están muy presentes en la Región Continental de Guinea Ecuatorial.

“Portuguesismos léxicos en el bubí y el *pidgin english* de la isla de Bioko (Fernando Poo)” pone de manifiesto una vez más las interrelaciones entre los distintos criollos. Así, *fariña* (portugués) se encuentra en el krio de Sierra Leona, tal vez como préstamo de las lenguas nativas locales que, a su vez, lo recibirían del portugués e iría a parar al *pichi*, pues este último deriva del krio, aunque *fariña* pudo entrar directamente en el *pichi*. Instalado en Fernando Poo, el término pasaría —como otros tantos— al bubí. Otras formas léxicas bubis de origen portugués (mpoto ‘europeo, blanco’) habrían pasado directamente a la lengua de la isla durante la dominación portuguesa. Por último, De Granda se dedica al estudio de voces en el *pichi* con posible etimología portuguesa. Para dilucidar estas cuestiones resultaría importante el estudio del *pidgin english* de Victoria (Camerún), prolongación del de Fernando Poo, donde posiblemente haya también portuguesismos léxicos.

El bubí de Bioko y el ndowe (hablado por los playeros de la Región Continental) constituyen dos ejemplos disímiles. Los hablantes dialectales del primero no se entienden entre sí total o parcialmente, mien-

tras que las variantes locales del segundo (kombe, buico, mare, igara y one) son intercomprensibles por sus hablantes. De Granda estudia los préstamos léxicos de origen inglés y español en el bubi, y los de origen inglés, español y francés en el ndowe. El español sólo parece haber dejado un préstamo en el kombe: *kabayu* (burro, caballo). La proporción de préstamos léxicos de aculturación procedentes de lenguas europeas que se encuentran actualmente en el bubi (74%) y ndowe (62%) demuestra que han optado preferentemente por la adopción de formas léxicas no autóctonas para solucionar sus carencias de vocabulario, aunque el ndowe parece encontrarse en una posición menos extrema que el bubi en cuanto a la adquisición de préstamos. La relación cuantitativa que guardan entre sí los préstamos procedentes del inglés y los del francés y español en ndowe (82, 10 y 1, respectivamente) y de inglés y español en el bubi (89 y 22, respectivamente) demuestra la mayor relevancia de la prioridad cronológica del contacto respecto a la intensidad y/o duración del mismo como factor determinante de los procesos de adopción léxica.

“Notas sobre el fonetismo del bubi de Moka” dan término a los *Estudios de lingüística afro-románica*. El que Germán de Granda haya elegido una variedad dialectal tan aislada como la de Moka no es casual. Las características climáticas del valle, derivadas de su altitud, lo han mantenido separado de los centros comerciales y de las grandes fincas. Así, el bubi de Moka mantiene su arraigo y su pureza, frente al de los alrededores de Malabo que retrocede o desaparece.

Conocí a Germán de Granda en la primavera de 1983. En su casa de Malabo hablamos largamente de cuestiones que acabo de comentar. Cuando repaso ahora sus ensayos, tanto los contenidos en *Estudios de lingüística afro-románica* como los publicados posteriormente, compruebo que la “llamada de África” no es retórica, y menos en él. En tan solo dos años pergeñó el intenso trabajo de una década, contribuyó a restaurar el Centro Cultural Hispano-guineano y entregó su valentía y su prudencia para resolver momentos delicados en las relaciones de España y Guinea Ecuatorial. Por eso, quienes amamos al único país africano de lengua española celebraríamos que Germán de Granda volviera a Guinea Ecuatorial y pudiera terminar su monografía sobre el anno-bonés, de la que tantos aspectos sugerentes avanza en sus *Estudios de lingüística*. . . Muchos sentirán la “llamada de África”, pocos merecen el regreso como Germán de Granda.

VICENTE GRANADOS

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid